



Datos biográficos

ERIC COURTHÈS nació en Melun, al este de París, el 24 de noviembre de 1959 y es hijo de una pareja de albañiles, François Aliénor d'Aquitaine de le Château d'oléron y el Liceo Merleau Ponty de Rochefort-sur-Mer y se sacó el bachillerato en 1978.

Después de gozar con todo la buena onda de los ochenta, recorriendo América Latina de mochilero y ejerciendo varios Correos, a los 28 decidió emprender una carrera universitaria de español, en la Universidad de París X Nanterre. En el 92 sacó la Maestría y la "agrégation" (Concurso a Cátedra) en el 94, y por fin un Doctorado de etnolingüística: <http://halshs.ccsd.fr/> lingüística y traducción, de profesor suplente, en la Universidad de París X Nanterre.

Estuvo casado veinte años con una argentina, de San Miguel de Tucumán, (con la cual tuvo dos hijos, una nena, Elixène español y quichua en la provincia vecina, Santiago del Estero, que aún cuenta con más de 100 000 locutores bilingües, y co

En septiembre de 2000, viajó por primera vez a Asunción, donde encontró y entrevistó a Augusto Roa Bastos, a raíz de su obra de su Genio Nacional, por ejemplo en 2006, en las ediciones participativas *Le Manuscrit*, en París, *L'insule paraguayen*

Dio conferencias o publicó artículos sobre dichos temas en varios países, como Paraguay, Francia, Canadá, Argentina *Métaphorismes* : <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=25897> y otra

En 2006, ya había publicado a cuenta suya su primer libro de poesía, novelas cortas y

En 2007, decidió empezar a escribir su primera novela sobre el explorador rochelés, Amado Bonpland, comprovinciano suyo en París, en su versión francesa, en abril de 2010, <http://www.harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=311> Noreste Argentino, en julio de 2010, con el título *Memorias de* <http://www.servilibro.com.py/libreria/productos/memorias-de-un-muerto-el-viaje-sin-retorno-de-amado-bonpland>

También, desde 2005, el año de la muerte de Augusto Roa Bastos, cuida de varios blogs sobre este autor y su obra, y otros <http://eroxacourthes.wordpress.com/> , <http://laisladeroabastos.blogspot.fr/> . Más recientemente

Es investigador afiliado al C.R.I.M.I.C. S.A.L., de La Sorbona, en París, desde el 2006 , <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/> Rennes, o *Escritural*, de la de Poitiers.

También incursionó en el cine paraguayo, entrevistando a Paz Encina en 2008, sobre *Hamaca paraguaya*, <http://www.carapara.org/> <http://amerika.revues.org/4460>

Lleva 21 años enseñando en la secundaria-terciaria, (pese a tres calificaciones sucesivas a las funciones de catedrático de importancia, uno sobre Roa Bastos, en Saintes, en 2003, otro sobre la insularidad, en Mayotte, en 2007, otro sobre Amado Letelier, en 2012: <https://www.youtube.com/watch?v=-7KywaJaH-E>

Vivió diez años fuera de Francia, seis años en África, en Mayotte, (98-2000 y 2003-2007) y cuatro en Tahití, (2009-2013), is traducción al francés de *El trueno entre las hojas* de Augusto Roa Bastos, *Le tonnerre entre les feuilles*: <http://editionsoriz.fr/> de Esteban Bedoya: <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=39410>

Por último, está por publicar en 2014, una traducción de *Os Caduveos*, un diario de viaje inédito en español, de Guido Boggiani.

*. <http://roabastos.spaces.live.com/blog/>

*. http://laisladeroabastos.blogspot.com/2010_08_01_archive.html

Contacto : Eric courthes [eroxa_courthes@hotmail.com]

Bobliografía

TESIS DE DOCTORADO: *SANTIAGO DEL ESTERO: FOYER D'IRRADIATION BILINGUE ARGENTIN*, le 21/09/98, à PARIS. l'Atelier National de Reproduction des thèses, Francia, Universidad de Lille III : <http://www.anrtheses.com.fr>, en línea también

ARTÍCULOS :

1) « CALQUES SYNTAXIQUES DU QUICHUA DE SANTIAGO DEL ESTERO SUR L'ESPAGNOL LOCAL », París, *Crisol*, París, 243-263, 2004. Consultable en el sitio de ADILQ : <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/articulosvarios.htm>, y en mi sitio dedicado

2) « PRESENCE GUARANÍ DANS HIJO DE HOMBRE », París, *Crisol* , CRIIA, París X Nanterre, n° 5, 2001, pp. 47-64, consultable en <http://roabastos.monsite.orange.fr>

3) « L'ART NARRATIF DE ROA BASTOS : DE LA DUALITE A L'INSULARITE », in « Mélanges en hommage à Geneviève et Auguste Roa Bastos », 2008, pp. 301-325.

4) « LE TEXTE ET SES LIENS DANS QUELQUES ŒUVRES DE ROA BASTOS », in « Le texte et ses liens », 2008, pp. 130-157.

5) « EL ENDOTEXTO ROABASTIANO », Asunción, *Palabras*, n° 1, febrero de 2006, pp. 114-120, y Asunción, + *El yacaré*, París, <http://elyacare.wordpress.com/2007/04/23/el-endotexto-roabastiano/>

6) « UNA TRILOGÍA PARAGUAYA TRAS OTRA », Poitiers, CRLA de l'Université de Poitiers, Actas de la « Jornada Roa Bastos », 2008, pp. 130-157.

7) « LA POËTICA DE LA AUSENCIA EN LA OBRA DE ROA BASTOS », Asunción, Última Hora, Correo Semanal, pp. 4-5, 28 janvier 2008.

8) « “ MÈTAPHORISMES” : JEUX DE CONSTRUCTION DE L'ÉCRITURE ET DE L'HOMME, D'AUGUSTO ROA BASTOS », Université de La Sorbona, CRIMIC SAL, 16 janvier 2008, http://www.lesal.info/ecrire/?exec=articles&id_article=74

+ París X, Universidad de París X Nanterre, CRIIA, *Crisol*, n° 11, 2007, pp. 130-157

9) « AUGUSTO ROA BASTOS : FEMINISTA EN MASCULINO », Asunción, *Palabras* n° 2, pp 202-209, julio de 2006, + Asunción, *El yacaré*, París, 2007, pp. 130-157.

10) « LA ÍNSULA PARAGUAYA », comunicación del X Congreso del CELCIRP, « Las insularidades en el Río de la Plata », Universidad de La Sorbona, 2008, pp. 130-157.

http://www.editions-harmattan.fr/auteurs/article_pop.asp?no=8490&no_artiste=15283

11) « DE L'INSULE PARAGUAYENNE A L'INSULE MAHORAISE », 19 èmes Mercredis de Mamoudzou, Colegio de M'tsamboro, Mayotte, junio de 2007.

12) « METAFORISMOS : JUEGOS DE ARMAR DEL HOMBRE Y DE LA ESCRITURA, DE AUGUSTO ROA BASTOS », París, 2008, pp. 130-157.

13) « LOS CUENTOS LABORATORIOS DE ROA », Asunción, en *DIÁLOGOS CON ROA BASTOS*, Antonio Pecci, Asunción, El yacaré, París, 2007, pp. 130-157.

14) « LOS TEXTOS QUE ME DEJÓ AUGUSTO ROA BASTOS », Asunción, Última Hora, Correo Semanal, 7 juillet 2007, p.4. + Asunción, *El yacaré*, París, 2007, pp. 130-157.

15) « LAS DIFERENTES CARAS DE LA OTREDAD INDÍGENA EN “SHUNKO” de J.W. ÁBALOS”, *CETT Centre Ecritures*, Universidad de Metz; comunicación presentada el 15 de junio de 2007 en La Sorbona, en el marco del Coloquio Internacional « La représentation de l’autre dans les Arts et les Littératures d’ Amérique Latine »,

<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/dc/courthes.pdf>

16) « LAS DIFERENTES CARAS DE LA TRANSCULTURACIÓN EN “LOS RÍOS PROFUNDOS” de J.M.Arguedas”, Poitiers, CRLA de la Universidad de Poitiers, conferencia presentada en el marco del Coloquio Internacional « Literaturas mestizas en América Latina :estética e ideología”, 17-19 octubre de 2007, en prensa.

17) “ISLA MARGARITA, UNA ÍNSULA TRANSFRONTERIZA DEL ALTO PARAGUAY”, Poznań, Polonia, conferencia dada en el marco del Congreso Interdisciplinario de l’ U.A.M., Université Adam Mickiewicz, Departamento de Literatura Española y Latino-Americano, “Discurso sobre fronteras, fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano”, 22-24 noviembre 2007, en prensa 2008. + CEADUC de la Universidad Católica de Asunción, *Suplemento Antropológico*, diciembre de 2007, pp. 385-396. + Diario Última Hora, Asunción, Correo Semanal, marzo de 2008,

<http://www.frontera.amu.edu.pl/comu1.html#20>

18) “EL ALGOTEXTO ROABASTIANO”, 3 ème Journée du SAL sur la “Fragmentation”, Paris IV La Sorbonne, Institut d’Etudes Hispaniques, 13-14 juin 2008, http://www.lesal.info/ecrire/?exec=articles&id_article=112

19) « « LA HAMACA PARAGUAYA »: DISTANCIA, SILENCIO, AUSENCIA, ESPERANZA », Seminario América Latina de Maryse Renaud, Universidad de Poitiers, MSHS, 12 décembre 2008,

<http://laisladeroabastos.blogspot.com/2008/11/la-hamaca-paraguaya-distancia-silencio.html>

20) “AMADO BONPLAND, GENERADOR DE RE-ESCRITURAS TRANSGENÉRICAS”, París, *Journées du CRIMIC SAL*, La Sorbona, Instituto Cervantes, 13 y 14 de marzo de 2009, Uninorte, Asunción, 4 de noviembre de 2009,

<http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/sal4/courthes.pdf>

21) « *SEXUS VERSUS DEUS* EN LA PROSA DE ESTEBAN BEDOYA », Asunción, Arte y Cultura, julio de 2010,

<http://laisladeroabastos.blogspot.com/2010/06/sexus-versus-deus-en-la-prosa-de.html>

22) “EL GOCE DEL TEXTO ROABASTIANO”, Oporto, *Nuestra América*, Universidad Fernando Pessoa, septiembre de 2010.

23) “AIMÉ BONPLAND, LES PASSAGES D’UN HOMME LIBRE”, Coloquio Internacional Bonpland, La Rochela, FLASH, del 04 al 05 de noviembre de 2010, PUR, en prensa.

DOCUMENTALES Y ENTREVISTAS:

« CAMINO DEL AGUA »: 24 mn, (Jorge Juan : cámara/Eric Courthès : entrevistas) : charlas con locutores bilingües (quichua/español) de Santiago del Estero, agosto de 1992.

« EL VIOLÍN DE DIOS »: entrevista de Sixto Palavecino, el mayor violinista de *chacarera* argentino, peluquero y traductor de *Don Segundo Sombra* et *Martín Fierro* al quichua, en su domicilio de La Banda, Santiago del Estero, 12 de agosto de 1995.

« UN PAÍS TRAS LA LLUVIA», 26mn, (Jorge Juan : cámara/Eric Courthès : entrevista): entrevista de Roa Bastos, 6 de septiembre de 2000,

« HAMACA PARAGUAYA »: entrevista de Paz Encina, 08 de diciembre de 2007, realizadora del primer film paraguayo premiado en Cannes, “Un autre regard”, en 2007, (diálogos en guaraní y subtítulos en español paraguayo), Managua, *Carátula*, febrero-marzo de 2008, <http://www.caratula.net/Secciones/Cine/Paz%20Encina.html>

“CAMBA CUÁ, EL AGUJERO DE LOS NEGROS”: entrevista de Lázaro Medina, director del ballet Camba Cuá y responsable de esta comunidad africana, de origen angolés, en su domicilio de Cruzada de la Amistad, San Lorenzo, Asunción, 18 de agosto de 2008.

OBRAS :

A) ENSAYOS :

LO DUAL EN ROA BASTOS, Asunción, Servilibro, julio de 2003, 74 p., <http://www.musicaparaguaya.org.py> / <http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

LA ÍNSULA PARAGUAYA, Asunción, Universidad Católica, CEADUC, Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol.49, marzo de 2005, 88 p. <http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

L'INSULE PARAGUAYENNE, París, Editions Le Manuscrit, marzo de 2006, 142 p., (traducción y ampliación de *La ínsula paraguaya*), http://www.manuscrit.com/catalogue/textes/fiche_texte.asp?idOuvrage=6773

<http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

LO TRANSTEXTUAL EN ROA BASTOS, Asunción, Universidad Católica, CEADUC, Biblioteca de Estudios Paraguayos, Vol. 67, noviembre de 2006, 66p. <http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

<http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

LA ISLA DE ROA BASTOS, Asunción, Servilibro, noviembre de 2009, (compilación de mis tres ensayos sobre Roa y el Paraguay).

B) FICCIONES Y POESÍAS :

LE LIVRE ET AUTRES DELIVRES, París, La Société des Écrivains, 153 p., marzo de 2006.

<http://www.societedesecrivains.com/pc/viewPrd.asp?idcategory=7&idproduct=756>

<http://spaces.msn.com.members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

« EL LIBRO », Argentina, Santa Fe, *Gaceta Literaria de Santa Fe*, n° 3, marzo de 2007, revista literaria en línea, <http://letrasdelmundo.blogia.com/2007/041202-eric-curthes-francia-.php> (traducción de la primera novela corta epónima de mi recueil de ficciones *Le livre et autres délivres*)

« TAXI-MOMIA », Santa Fe, *Gaceta Literaria de Santa Fe*, n° 3, marzo de 2007, revista literaria en línea, <http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

« YUYA PISHKO, EL PÁJARO MEMORIA », Asunción, El yacaré, *Literaturbia*, 23-27 de abril de 2007, <http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

« ROA DECONSTRUCTORA », Asunción, El yacaré, *Literaturbia*, 23-27 de abril de 2007, <http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

« HIPERTEXTOS ROABASTIANOS », recopilación de poesías y micro relatos inspirados por Roa y su obra, junio de 2008, <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=15283>

« MI DOBLE MUERTE », (traducción del primer capítulo de mi novela de Amado Bonpland, *Le voyage sans retour d'Aimé Bonpland*), Asunción, *Palabras escritas* n° 5, Servilibro, pp. 88-96, abril de 2008.

« EXERGOS MORTUORIOS Y ESCRIPURARIOS », (traducción de los exergos de mi novela sobre Aimé Bonpland, *Mémoires d'un mort, le voyage sans retour d'Aimé Bonpland*), *Palabras escritas*, n° 7, Asunción, diciembre de 2009, <http://www.ceaduc.uca.edu.py/estupara.html>

“MEMORIAS DE UN MUERTO, EL VIAJE SIN RETORNO DE AMADO BONPLAND”, Asunción-Corrientes,

“ LE VOYAGE SANS RETOUR D’AIME BONPLAND, EXPLORATEUR ROCHELAIS”, París, L’Harmattan, abril de 2010, <http://www.harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=31196>

C) OBRA DE PEDAGOGIA:

VAINCRE L’INSULARITE A MAYOTTE ET AILLEURS, Mayotte, Mamoudzou, CDP, junio de 2007: [h](#)

TRADUCCIONES :

Prólogo de Wladimir KRYSINSKI (Universidad de Montréal) de *EL TRUENO ENTRE LAS PÁGINAS*, sabrosos diálogos entre Augusto ROA BASTOS y Alejandro MACIEL, Asunción, Intercontinental Editora, 2002.

POLISAPO/ POLICRAPAUD, cuento infantil, Augusto ROA BASTOS, Alejandro MACIEL, Asunción, Expolibro, 2002.

LA REBELIÓN/ LA REBELLION, novela corta sacada del recueil *EL BALDÍO*, Augusto ROA BASTOS, Buenos Aires, Alfaguara/Bolsillo, 1992, (1966, 1960),

DEL ARTE DE JUGAR AL TROMPO/ DA ARTE DE JUGAR PIÃO, Cristovão Tezza, *Caderno Mais*, São Paulo, 2004, + *Palabras* n° 1, Asunción, febrero de 2006, pp. 146-147.

METAFORISMOS/MÉTAPHORISMES, Augusto Roa Bastos, Barcelona, Edhasa, 1996, traducción, notas y prefacio, Ediciones L’Harmattan, Collection l’Autre Amérique, París, abril de 2008, 136 p.,

MEMORIAS DE UN ESCRITOR, CUENTOS BASADOS EN RELATOS DE AUGUSTO ROA BASTOS/MEMOIRES APOCRYPHES D’AUGUSTO ROA BASTOS, Carolina Orlando, Asunción, Servilibro, 2010, en prensa; París, L’Harmattan,

Collection l’Autre Amérique, mayo de 2010, traducción, notas y prefacio de Eric Courthès,

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=31355>

EL TRUENO ENTRE LAS HOJAS/LE TONNERRE ENTRE LES FEUILLES, Augusto Roa Bastos, Buenos Aires, Losada, 1954 ; París, L’Harmattan, L’Autre Amérique, en prensa, traducción, notas y prefacio de Eric Courthès, <http://ericcourthes.e>

Sitio y blogs sobre Roa Bastos y otras temáticas ricas, direcciones del autor:

*. <http://roabastos.monsite.orange.fr>

*. <http://spaces.msn.com/members/ROABASTOS/PersonalSpace.aspx>

*. <http://isladeroabastos.blogspot.com>

*. <http://padza.skyblog.com/>

*. <http://blog.360.yahoo.com/blog-GP05ogYOaa9z.dET7o14J1UP7h1fPoU>

*. <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=25897>

*. <http://ericcourthes.escribirte.com.ar/12449.htm>

*. eroxa.courthes@orange.fr

*. eroxa_courthes@hotmail.com

Eric Courthès, 16 de diciembre de 2009 (Observación, a la fecha de la carga algunos enlaces no respondían)

Ingresar al Perfil Completo en Por

